

Заметка о происхождении слова
"паперть"

Опубликовано:
Христианское чтение. 1890. № 7-8. С. 233-238.

© Сканирование и создание электронного варианта:
Санкт-Петербургская православная духовная академия (www.spbda.ru),
2010. Материал распространяется на основе некоммерческой лицензии
Creative Commons 3.0 с указанием авторства без возможности изменений.

Замѣтка о происхожденіи и значеніи слова „паперть“.

Учебники по литургикѣ и пособія по этой наукѣ, заключая въ себѣ болѣе или менѣе подробныя объясненія всего относящагося до богослуженія, оставляютъ безъ объясненія происхожденіе и значеніе слова „паперть“. Причина такого пропуска, по нашему убѣжденію, заключается единственно въ томъ, что составители таковыхъ учебниковъ и пособій предполагали совершенную извѣстность и понятность названія одной изъ составныхъ частей христіанскаго храма.

Но это наше убѣжденіе поколебали два обстоятельства, на которыя пришлось намъ натолкнуться при просмотрѣ сказанныхъ книгъ. Въ одной изъ нихъ (впрочемъ, въ скобкахъ) указывается, что слово „паперть“ — отъ „pars aperta“, а въ другой (подъ чертою, а не въ текстѣ) замѣчено, что „паперть“ можетъ происходить отъ „раурег“, такъ какъ въ этой части храма погѣщались бѣдныя.

Основываясь на этихъ указаніяхъ, иные — какъ приходилось намъ слышать — даютъ слову „паперть“ такое толкованіе: паперть — непокрытая (какъ сверху, такъ и съ боковъ) часть храма — pars aperta, въ которой стояли бѣдныя — раурегі.

Въ подтвержденіе такого толкованія они ссылались на то, что это самое мѣсто назначалось для оглашенныхъ и кающихся, въ числѣ которыхъ былъ особый классъ, такъ называемые „*χεῖμαζόμενοι*“ обуреваемые, т. е. незащищаемые (стѣнами) отъ бурь и (кровлею) и отъ снѣга и дождя.

Возможно ли допустить такія толкованія?

Слѣдующія соображенія покажутъ: возможно или невозможно.

Основа или корень латинскаго слова *pars*, конечно, — *part*, т. е. три согласныя *prt* и въ промежуткѣ соединительная гласная „а“. Основа эта, при переходѣ въ другіе языки, обязательно сохраняется во всей своей неприкосновенной цѣлости, и если бы она утратила даже одну изъ трехъ согласныхъ, то она вмѣстѣ съ тѣмъ утратила бы свою фізіономію, потеряла бы то, что отличаетъ ее отъ другихъ основъ, совершенно, такъ сказать, обезличилась бы до неузнаваемости. Поэтому, для образованія имени „парть“, оставить изъ основы „*part*“ одно только „*p*“ совершенно недостаточно. А оставлено (если допустить производство отъ латинскаго) именно одно только „*p*“, — всѣ прочіе звуки какъ согласныя, такъ и гласныя, вошедшіе въ слово „парть“, принадлежатъ другой основѣ, основѣ прилагательнаго въ женскомъ родѣ — „*aperta*“ — „*a pert*“.

Предположеніе, что соединеніе *prt* несвойственно русской фонетикѣ, совершенно падаетъ, если сличить объясняемое слово съ другими, усвоенными русскою рѣчью отъ иностранцевъ, напримѣръ: *парта*, *партія*, *департаментъ*, *апартаментъ*, *артикуль*, *портъ*, *спортъ*, *экспортъ* и т. п. Вездѣ *prt*, какъ принадлежащая основѣ, удерживаются безъ измѣненія и сокращенія. Зачѣмъ же это, можетъ быть, единственное слово „*part*“ подверглось операциі усьченія, тогда какъ въ другихъ случаяхъ русскіе, по какимъ евфоническимъ инстинктамъ, даже вставляютъ *g* передъ *t* въ такихъ основахъ, которыя этой согласной вовсе не имѣли, напримѣръ (иные, положимъ, неученые) въ слово „матеріаль“ на третье мѣсто, именно, передъ „*t*“ вставляютъ „*p*“ и произносятъ „мартеріаль“. — И еще одно обстоятельство не позволяетъ допустить производство слова „парть“ отъ *pars aperta* и сокращеніе основы *part* до неузнаваемости. Православная Русь искони съ особеннымъ благоговѣніемъ взирала на храмы и на все, что въ нихъ находится, а при этомъ условіи возможно ли допустить, чтобы русскіе, услышавъ отъ иностранцевъ слово „*part*“, прилагемое къ одной изъ составныхъ частей дома молитвы и благоговѣнія, рѣшились сократить его до послѣдней степени, оставивъ отъ него не *полу-имя* только, а лишь одну треть имени! Забъ-

чается у русских совершенно противоположное, т. е. не сокращеніе, а удлинненіе малосложныхъ названій или именъ, на примѣръ, вмѣсто „Петръ“ говорятъ „Петрей“, вмѣсто „Арсеній“ — „Арсентій“, вмѣсто Варвара—Варварея и т. п. — По всѣмъ этимъ соображеніямъ, производство слова паперть отъ *paps aperta* не можетъ быть допущено вообще, а въ учебникахъ и пособіяхъ и по преимуществу.

По такимъ-же причинамъ не можетъ быть допущено и производство отъ *pauper, paupertas*.

Латинская буква „u“, какъ принадлежащая основѣ, не можетъ потеряться при переходѣ въ русскую рѣчь, подобно тому, какъ не потерялась она въ словахъ: аудиторъ, аудіенція, аукціонъ, и т. п. и много что перешла въ „в“, на примѣръ, Павелъ (*Paulus*), августъ (*Augustus*), Аврелій, авгуръ, аврора, авторъ, авторитетъ. Выше замѣчено, что въ паперти стояли кающіеся и *pauperi*. Но вѣдь въ числѣ кающихся могли быть не одни *pauperi*, но и *divites*.

Посмотримъ теперь съ археологической стороны на объясняемое слово.

Той части храма, которая у насъ извѣстна подъ именемъ паперти, усвоились такія названія ¹⁾—греческія и латинскія: *ναρθηξ* и *ferula*—названіе одного зонтичнаго растенія и потомъ—ларчикъ. *Δοῦλῆ*—дворъ (вообще и—скотный) жилище, *πρόπυλα* галлерей, шатеръ, *αἴθουσα* (*сгоа*), крытая галлерей, обращенная къ солнечной сторонѣ, крытый ходъ, *porticus*—галлерей, палатка, *vestibulum*—конечно отъ *vesta*, между прочимъ, очагъ, мѣсто для храненія огня безопасное, надежное — чтобы не задувало его съ боковъ и не заливало сверху, *atrium*—сѣни, часть дома, покрытая крышею. Всѣ эти названія указываютъ не на открытость, а скорѣе на прикрытость (покрытость, закрытость), слѣдовательно

¹⁾ Перечисляемыя названія, съ ссылками на Бингама, Гоара и т. д., приводятся Рейнвальдомъ въ его «*Kirchliche Archeologie*», Berlin, 1830 г. стр. 131 и 132. Приводятся и во многихъ друг. литургическихъ и археологическихъ. Значеніе приводимыхъ названій взято изъ греческихъ и латинскихъ словарей Вейсмана и Кронеберга.

совершенно противоположно тому, что соединяется обыкновенно съ понятіемъ *paqs aperta* — часть храма открытая (съ боковъ и сверху).

Ужъ развѣ такъ понимать, что эта часть храма открыта въ смыслѣ *доступности* какъ для христіанъ, такъ и для нехристіанъ, какъ для вѣрныхъ, такъ и для оглашенныхъ, какъ для богатыхъ и счастливыхъ, такъ и для бѣдныхъ (*pauper*) и несчастныхъ.

Если же слово *паперть* не можетъ быть произведено ни отъ *paqs aperta*, ни отъ *paupertas*, то какого же происхожденія оно и какое понятіе соединить съ нимъ?

Въ самомъ началѣ мы замѣтили, что слово это въ учебникахъ оставлено безъ объясненія по той единственной причинѣ, что для знакомаго съ древне-русскимъ языкомъ оно совершенно понятно, какъ, напр., слова несомнѣнно русскаго происхожденія: притворъ, придѣлъ, крыльцо, образъ, подсвѣчникъ и т. п. И слово „паперть“, по нашему разумѣнію, которое ниже будетъ подтверждено лексическими авторитетами, чисто русское, а не какоенибудь иноземное. Вотъ его производство. „Паперть“ — слово сложное, состоитъ изъ двухъ основъ: изъ „*па*“ и „*переть*“. Первую изъ этихъ основъ Гротъ и Даль называють неотдѣляемымъ (слитнымъ) предлогомъ. Гротъ говоритъ только, что на этомъ предлогѣ всегда бываетъ удареніе, а Даль объясняетъ его значеніе такимъ образомъ: предлогъ слитный, выражающій: подѣ, недо, нисшую степень чего-нибудь, наприм. *пáбѣдки* — небольшія бѣды, неудачи, *пáводокъ* — небольшой потокъ, *пáщенокъ* — небольшой щенокъ, *пáсынокъ* и *пáдчерница* — не вполне сынъ, не вполне дочь, *пáеркъ* — не вполне оръ (ъ), *пáвечерница* — сокращенная вечерня. Если къ этому предлогу присоединить страдательное причастіе глагола *переть* — *пертъ*, то паперть (положимъ, храма) будетъ означать такое мѣсто, которое не вполне заперто, недо(за)перто, недо(за)крыто, полузаперто, полузакрыто. Существуютъ же у насъ нарѣчія „взаперти, назаперти“, очевидно происходящія отъ глагольнаго корня „переть“, на-пирать, или отъ идеальнаго существительнаго „перть“. Такъ могло быть и нарѣчіе мѣста „впаперти, напаперти“, образовавшееся изъ того же идеальнаго существительнаго „перть“. И эти

нарѣчія, если онѣ существовали, могли быть перефразированы такъ: въ такомъ или на такомъ мѣстѣ, которое не вполне заперто.

Такое объясненіе происхожденія и значенія слова „паперть“ подтверждается, кромѣ Грота и Даля, и слѣдующими авторитетами: 1) въ академ. словарѣ слову паперть дается такое значеніе: притворъ передъ церковью, предхраміе; 2) у Рейфа, гдѣ слова расположены въ алфавитномъ порядкѣ *корней*, а не словъ, слово паперть помѣщено подъ корнемъ *переть*, отъ котораго происходятъ в-пирать, вы-, до-, за-, на-, о-, от-, по-, подъ-, при-, рас-, с-, у-, и переводятся такъ: *parvis, place devant une église*; 3) У Шимкевича слова паперть совсѣмъ нѣтъ, но онъ различаетъ два особыхъ корня: прать (бить, колотить) и переть (давить, двигать). Значить, если бы это слово не ускользнуло отъ вниманія Шимкевича, то онъ далъ бы ему такое значеніе: мѣсто недо (не вполне) заколоченное, или—недо (не вполне) задвинутое.

Не ясно ли послѣ этого, что разбираемое слово чисто русскаго происхожденія, и что значеніе его также мало требуетъ объясненія, какъ и слова: притворъ, придѣлъ и т. п.

Если же кто, въ силу ли привычки или по какимъ другимъ причинамъ, болѣе или менѣе извинительнымъ, будетъ отстаивать производство слова „паперть“ съ латинскаго, то мы считаемъ долгомъ предостеречь таковыхъ отъ одного абсурда, до котораго они могутъ дойти, если пожелаютъ вести свои этимологическія объясненія послѣдовательно. Въ началѣ 50-хъ и 80-хъ годовъ были попытки (Кадинскій 1842 г. и Засядко 1871 г.) кириллицу (нашъ русско-славянскій алфавитъ) замѣнить латиницею (латинскимъ алфавитомъ). При принятіи этого предложенія слово паперть получило бы такой видъ „papert“. Далѣе, слово „заперть“ преобразилось бы въ sapert. Слѣдовательно, и нарѣчіе, приведенное выше, именно: „назаперти“, перешло бы въ „nasaperti“, т. е. при начертаніи латинскими письменами, мы бы получили чистѣйшія основы существительнаго nasus (nas) и прилагательнаго apertus (apert) и протолковали бы такъ, что нарѣчіе это латинскаго происхожденія и значить открытые носы (nasi aperti). Объясненіе очень похожее на то, какое одинъ философъ-шутникъ давалъ имени

извѣтнаго императора французовъ, Наполеона. Онъ говорилъ, что имя это, по началу своему, не собственное, а нарицательное, что оно не французское, а заимствовано отъ русскихъ, и, какъ аргументъ, приводилъ слѣдующее трехстишіе:

„НА ПОЛЕ ОНЪ брани идетъ,
и ратниковъ храбрыхъ ведетъ,
и кровь онъ потоками льетъ“.

Вотъ отъ такого-то почти неизбѣжнаго абсурда и желали мы предостеречь всѣхъ тѣхъ, кому негодно будетъ согласиться съ предлагаемымъ объясненіемъ происхожденія и значенія слова „паперть“.

Н. Бр—чь.

Г. Новгородъ.
10 марта 1890.



САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКАЯ ПРАВОСЛАВНАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ

Санкт-Петербургская православная духовная академия Русской Православной Церкви – высшее учебное заведение, целью которого является подготовка священнослужителей, преподавателей духовных учебных заведений и специалистов в области богословских и церковных наук. Академия состоит из следующих подразделений: академия, семинария, подготовительное отделение семинарии, регентское отделение, иконописное отделение и факультет иностранных студентов.

Проект по созданию электронного архива журнала «Христианское чтение»

Проект осуществляется в рамках процесса компьютеризации Санкт-Петербургской православной духовной академии. В подготовке электронных вариантов номеров журнала принимают участие студенты академии и семинарии. Руководитель проекта – ректор академии епископ Гатчинский **Амвросий** (Ермаков). Куратор проекта – проректор по научно-богословской работе протоиерей Димитрий Юревич. Материалы журнала подготавливаются в формате pdf, распространяются на компакт-диске и размещаются на сайте академии.

На сайте академии
www.spbda.ru

- события в жизни академии
- сведения о структуре и подразделениях академии
- информация об учебном процессе и научной работе
- библиотека электронных книг для свободной загрузки